

La edición facsímil digital en la biblioteca virtual Miguel de Cervantes

Paloma MARTÍNEZ POVEDA, Raquel PÉREZ BARROSO
y Jorge Carlos VILLAR RODRÍGUEZ

Taller digital de la Universidad de Alicante. Universidad de Alicante
comunicacion@eltallerdigital.com

RESUMEN

La edición digital facsímil es una de las secciones de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, un proyecto nacido en la Universidad de Alicante en 1999. Desde esta sección tratamos de recuperar textos impresos y manuscritos de difícil acceso. Asimismo nuestra intención es aprovechar las nuevas tecnologías para dar una mayor difusión a este tipo de fondos, así como contribuir a su preservación. Como podremos comprobar, el área de edición digital trata de ofrecer ediciones cuidadas, con unos índices desglosados de los contenidos, además de una serie de herramientas muy útiles al investigador, como son los enlaces cruzados. En este artículo veremos los originales de los que partimos (originales, microfilms, ediciones facsímiles, diapositivas...), los medios aplicados para la obtención de las imágenes digitales, cuál es el resultado en Internet, las soluciones adoptadas para conseguir una mayor accesibilidad, las ventajas de este tipo de edición y sus aplicaciones didácticas.

Palabras clave: Accesibilidad, biblioteca digital, digitalización, edición digital, edición electrónica, edición facsímil, enlaces cruzados, hipertexto, libros antiguos, página web, preservación.

The digital facsimile edition in the Miguel de Cervantes digital library

ABSTRACT

The facsimile digital edition is one of the departments in the Miguel de Cervantes Digital Library. This project was born in the University of Alicante in 1999. From this department we try to recover printed texts and manuscripts which have a difficult access. Also our intention is to take the advantage of the new technologies to give a great spreading of this kind of works, as well as to contribute to their preservation. As we can check, the digital edition department tries to offer cared editions, with index of contents, as well as very useful tools for the researchers, as crossing links. In this article we will see all kind of originals we use (original books or manuscripts, microfilms, facsimile editions, slides...), the used ways to get the digital pictures, the outcome in Internet, the chosen solutions for getting a better accesibility, the advantages of this kind of edition and the didactic applications.

Keywords: Accessibility, crossing links, digital edition, digital library, digitalization, electronic edition, facsimile edition, old books, hypertext, preservation, webpage.

SUMARIO: 1. Los originales. 2. La estructura. 3. La edición facsímil como herramienta: los enlaces cruzados. 4. Ventajas y aplicaciones de la edición facsímil digital. 5. Accesibilidad. 6. A modo de conclusión. 7. Bibliografía consultada.

INTRODUCCION

Mario Vargas Llosa, presidente de la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, definió como «obra realmente del siglo XXI» a la biblioteca digital nacida en la Universidad de Alicante en julio de 1999 con el mecenazgo del Grupo Santander y la Fundación Marcelino Botín. En estos cinco años y medio de existencia, cervantesvirtual.com ha servido más de 160 millones de páginas a internautas de todo el mundo y se ha consolidado como la ciberpágina literaria en castellano más consultada de la Red. Aprovechando las múltiples posibilidades de Internet, la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (BVMC) ofrece de modo gratuito un catálogo general que cuenta actualmente con casi 14.000 títulos digitalizados en diferentes formatos: texto digital, vídeo, audio, ediciones multimedia y ediciones facsímiles de manuscritos, primeras ediciones, publicaciones periódicas, microfilmes... El objetivo de este artículo es dar a conocer los proyectos de edición facsímil digital de la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

El proceso de edición facsímil digital enfocada a su publicación en Internet constituye un campo apenas explorado. Uno de los principales objetivos de la Biblioteca Virtual residía en poder recuperar textos impresos y manuscritos, de importancia para los investigadores y de difícil acceso en la mayoría de los casos. El planteamiento inicial era, y sigue siendo, aprovechar los medios electrónicos y las herramientas que facilita Internet con el fin de lograr una mayor difusión y acercamiento a esos materiales, así como enriquecerlos con las diferentes aplicaciones que ofrecen las nuevas tecnologías.

De este modo, en la Biblioteca Virtual podemos encontrar desde primeras ediciones de libros impresos en los siglos XV y XVI, hasta manuscritos de autores de reconocido prestigio, como Leopoldo Alas «Clarín», Miguel de Cervantes o Lope de Vega, pasando por publicaciones periódicas del siglo XIX, hasta cuentos infantiles actuales, por citar algunos ejemplos. A lo largo de este artículo veremos qué problemas plantea cada tipo de material, las soluciones adoptadas y los diferentes modos de reproducción digital.

1. LOS ORIGINALES

Si bien la circunstancia ideal para toda edición facsímil es contar con el ejemplar original, este hecho no siempre resulta posible. Por ello, el tratamiento y el resultado según la naturaleza de los ejemplares se muestran diferentes.

A este respecto, el tratamiento digital que se le debía aplicar a las imágenes obtenidas del formato real (ya fuera original, facsímil real o fotográfico, microfilm, etc) se convirtió en un tema de investigación controvertido entre los propios editores de la Biblioteca Virtual, y las opiniones se debatieron entre dos extremos: mantener la imagen según se captara desde el equipo digital correspondiente sin ningún tipo de modificación; o enmendar todas aquellas manchas, borrones, escudos, modi-

ficar el enfoque, brillo y contraste, eliminar sellos, y aplicar tonos sepias y fondos planos para mejorar la legibilidad en casos de tintas borrosas.

La opinión más purista defendía la primera de las opciones, por mor de ofrecer un producto más cercano al original y menos manipulado al investigador, y que a la vez sirviera al usuario menos experto. El otro extremo era defendido por aquellos que consideraban poco práctico no aprovechar las herramientas que la técnica informática ponía a su alcance para mejorar el estado de legibilidad de obras que mostraban un deterioro considerable. Además, este sector también defendía el hecho de que cualquier reproducción, ya fuera facsímil, fotográfica o microfilmica, suponía intrínsecamente cierto grado de alteración del original. Incluso en el caso aparentemente menos manipulable de éste como es la fotografía, el resultado final de la imagen obtenida depende de las condiciones de luz y enfoque a que se le exponga en el proceso de reproducción, lo cual implica en sí mismo un cierto grado de deturpación del original.

La filosofía de la Biblioteca Virtual ha residido siempre, dado el carácter novedoso del material que se ha ido publicando desde julio de 1999, en unificar los criterios y conformar un corpus de obras que respondiera a unos parámetros claros y concisos, siempre partiendo de bases filológicas y del convencimiento de que estábamos siendo pioneros en nuestro campo de actuación. Escoger entre uno de los dos polos anteriormente expuestos suponía cerrarnos a la posibilidad de poder jugar con las herramientas que nos ofrecía la informática o exponernos a la crítica de aquellos que conciben la edición como un museo de obras que no se deben tocar. Ambas opciones contenían su parte de razón, y los datos reales de obras que nos habían llegado dejaban claro, además, que había títulos que cubrían una gran gama de modalidades de tratamiento, entre los dos extremos comentados. El criterio a seguir devino, por lógica natural, en realizar un análisis riguroso de cada obra que nos llegara y del tratamiento que más convenía a cada una de ellas, actuando después en consecuencia con lo estudiado.

A continuación, llevaremos a cabo una descripción de las distintas opciones con las que nos podemos encontrar a la hora de realizar una edición facsímil digital:

1.1. ORIGINAL

Como hemos comentado, trabajar directamente sobre el original supone el caso ideal. Se realizan fotografías con cámara digital o se digitaliza mediante exposición directa en escáner plano o de mesa¹. Dependiendo de los casos, el resultado se muestra en color o en escala de grises. (Figs. 1 y 2).

¹ En el caso de los escáner, se utilizan de tamaños A4 y A3, así como un Microfilm Scanner. Las resoluciones oscilan entre 300 DPI para las imágenes obtenidas de papel, los 400 DPI para los microfilms y 600 DPI cuando se trata de diapositivas. Para las ediciones facsímil digital las imágenes rondan los 150 K y las miniaturas los 5-6 K, con un tamaño que varía. Para la cámara digital, la resolución es de 300 DPI. Los programas que se utilizan son el Adobe Photoshop 7.0 con los escáner y el PixView para el Microfilm Scanner. Para el tratamiento de imágenes se suele emplear el Adobe Photoshop 7.0.

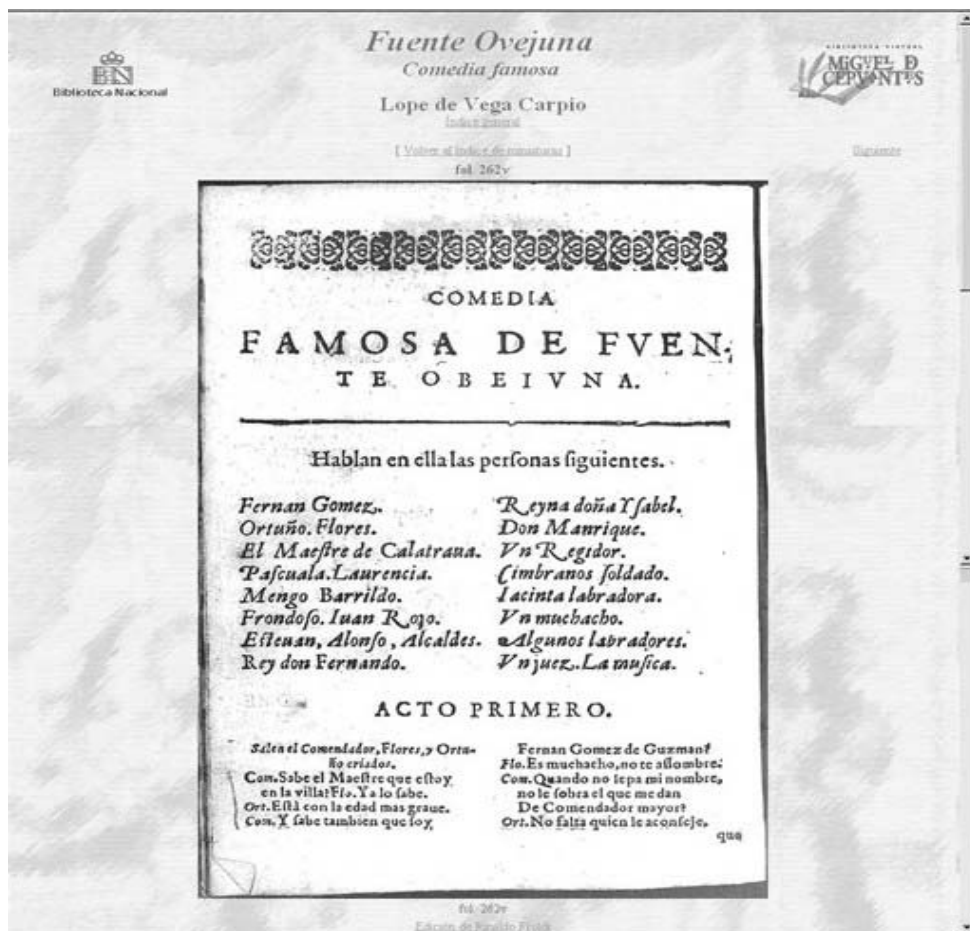


Figura 1. Fuente Ovejuna de Lope de Vega. Edición a partir de microfilm, escala de grises.



Figura 2. Las obras de Boscan y algunas de Garcilaso de la Vega.
Edición a partir del original.

En el caso de los manuscritos, la difícil lectura de algunos de ellos debido al mal estado de los originales nos obliga a tratar específicamente sus imágenes. Éste suele consistir en aplicaciones de brillo, contraste y filtros de tonos sepias, así como en mejorar el enfoque. (Fig. 3)

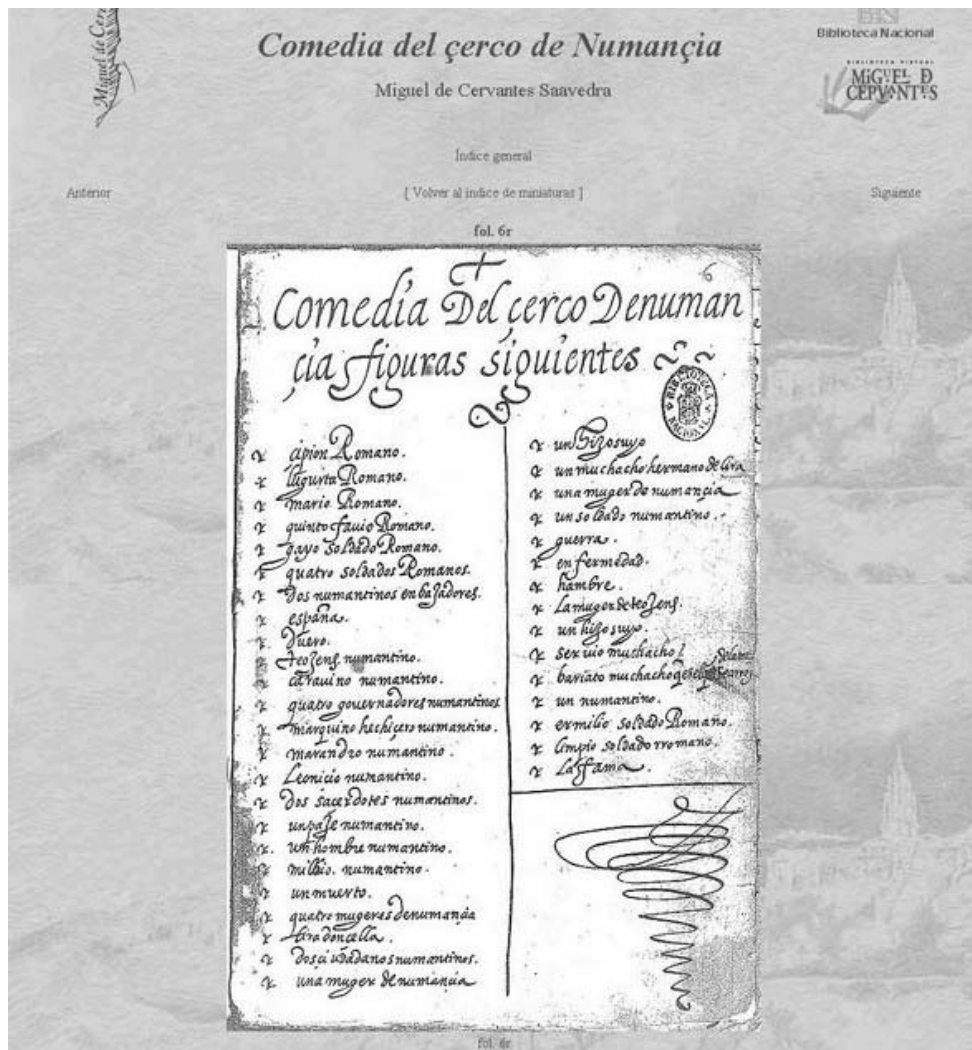


Figura 3. Comedia del cerco de Numancia de Miguel de Cervantes. Aplicación de filtros de tonos sepias.

1.2. EDICIONES FACSIMIL

En cuanto a la calidad final se refiere, después de los originales tendríamos aquellas obras de las que nos llegan reproducciones facsímiles, a partir de las cuales se obtiene la imagen digital. El único inconveniente del que hemos de ser plenamente conscientes reside en el grado de manipulación que haya podido sufrir la obra al pasar del original al facsímil, ya que no podemos controlar ese primer proceso. Por ello en la nota previa incluimos todos los datos de la edición de la que partimos, dejando patente que lo que se reproduce digitalmente es el facsímil, no el original². (Fig. 4).

1.3. MICROFILM Y DIAPOSITIVAS

Es el material más empleado, junto con los originales, por la Biblioteca Virtual, así como las microfichas. De gran maniobrabilidad física, el resultado suele ser altamente satisfactorio, a pesar de que se limita a imágenes en blanco y negro. Sin embargo, este tipo de formato limita la labor del editor, puesto que contamos con un filtro anterior que nos separa del original y que puede incluir ya ciertas deturpaciones ajenas a nuestra labor pero que, como resulta obvio, determinan nuestro trabajo. En estos casos, también las manipulaciones llevadas a cabo son escasas. En el caso de microfilmaciones a partir de impresos, únicamente (y en determinados casos) se procede a la limpieza de márgenes, mejora del enfoque, brillo y contraste, colocación correcta de las páginas... Cuando se trata de manuscritos, a todo lo anterior se suele añadir siempre la aplicación de un filtro de tonos sepia que acerca la imagen final al original. (ver figura 3).

2. LA ESTRUCTURA

La mayoría de los títulos realizados por el área de edición digital suelen provenir de la firma de algún convenio institucional. Es por este motivo por el que normalmente siempre aparecen dos o más logotipos en la parte superior de la página: el propio de la Biblioteca Virtual y el de la institución o instituciones que han cedido el ejemplar, que enlazan con las páginas web correspondientes. Entre estos logotipos se puede observar el título y la mención de responsabilidad. (v. g. figura 4).

Consideramos necesario recalcar que, dentro del amplio abanico de productos digitales relacionados con el objeto «libro», el más cercano en su reproducción es la edición facsímil. La prueba más clara de ello la vemos en la coincidencia entre página de papel y página digital, que únicamente coinciden en este tipo de edición multimedia, de manera natural y consustancial al objeto reproducido.

² Este aspecto es importante, ya que en muchas ediciones facsímiles consideradas «de prestigio» por su cuidado y sus editores, no contemplan al cien por cien las características del original del que parten. (Véase Pérez Priego, 1997, p. 44). (Ver figura 5).

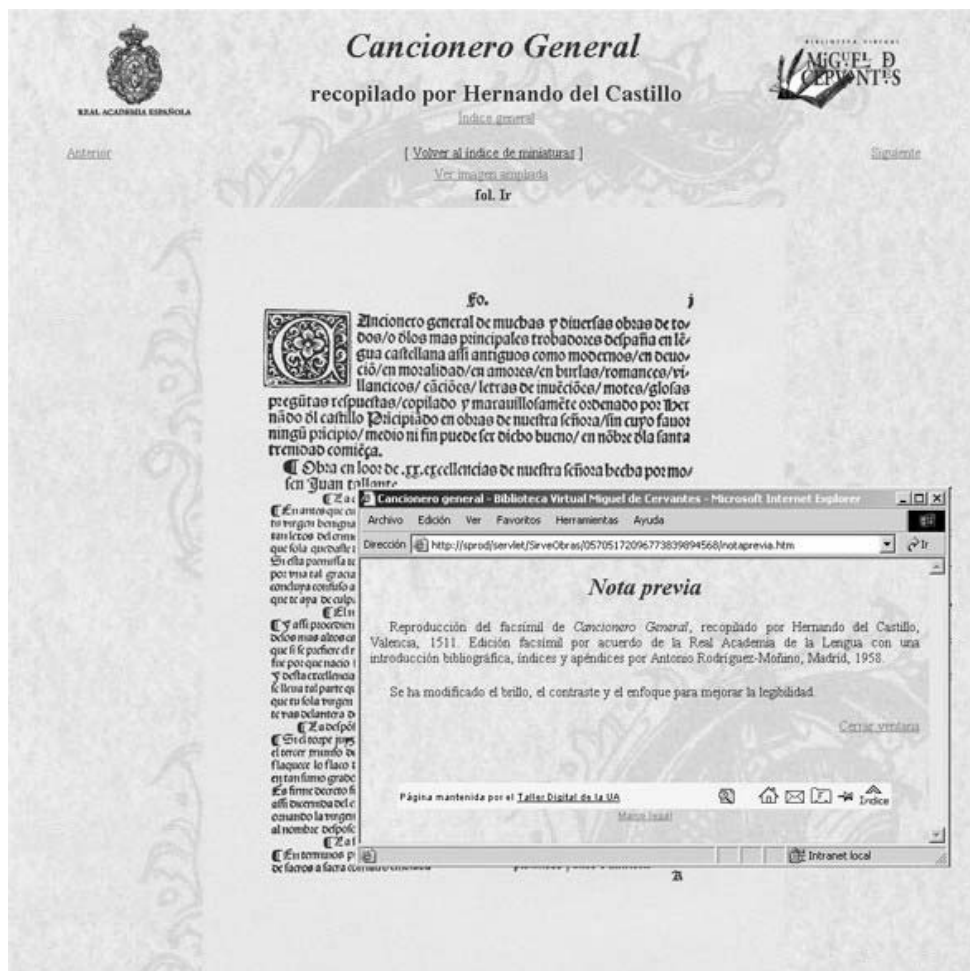


Figura 4. *Cancionero general* recopilado por Hernando del Castillo. Ejemplo de nota previa.



Figura 5. *Recopilación en metro* de Diego Sánchez de Badajoz. Edición facsímil.

El fichero por el que se accede al resto de la obra, denominado *Índice general* (o de contenidos), recoge, como es lógico, la portada del libro³ y un índice desglosado de las partes o capítulos que componen la obra. La finalidad de incluir este archivo reside en ofrecer la posibilidad al usuario de acceder a los contenidos a través de cada epígrafe o de cada página, enlazados mediante hipervínculos a sus correspondientes archivos con las imágenes del libro. La portada lleva al usuario a unos índices de miniaturas⁴ hiperenlazadas, que facilitan el acceso a cualquier parte de la obra. Este tipo de índice resulta especialmente útil cuando se trata de una obra con ilustraciones, fotografías, dibujos (Fig. 6). Al pie de cada una de estas miniaturas se encuentra el número de página o folio correspondiente. Y todo ello acompañado por un menú de navegabilidad (*Anterior*, *Siguiente*, *Índice*, *Volver*) que facilitan la consulta al lector de esta edición interactiva.

La información de la edición facsímil digital se encuentra siempre disponible no sólo en la ficha catalográfica correspondiente⁵, sino también en una nota previa incluida en este mismo fichero de presentación del que hablamos, que recoge datos

³ En su defecto, empleamos alguna de las páginas iniciales, como ocurre generalmente con algunos incunables o muchos manuscritos.

⁴ Cuando hablamos de miniaturas, nos referimos a imágenes de 100 píxeles de altura.

⁵ Accesible desde el pie de la ventana de visualización de todas las páginas digitales de la obra, como se puede observar en la figura 7.

sobre el original empleado (edición, localización del ejemplar, año de publicación, etc.) y el proceso técnico de digitalización seguido en cada obra: restauración, limpieza de manchas, aplicación de filtros, gradación de brillo, luz y contraste, etc.

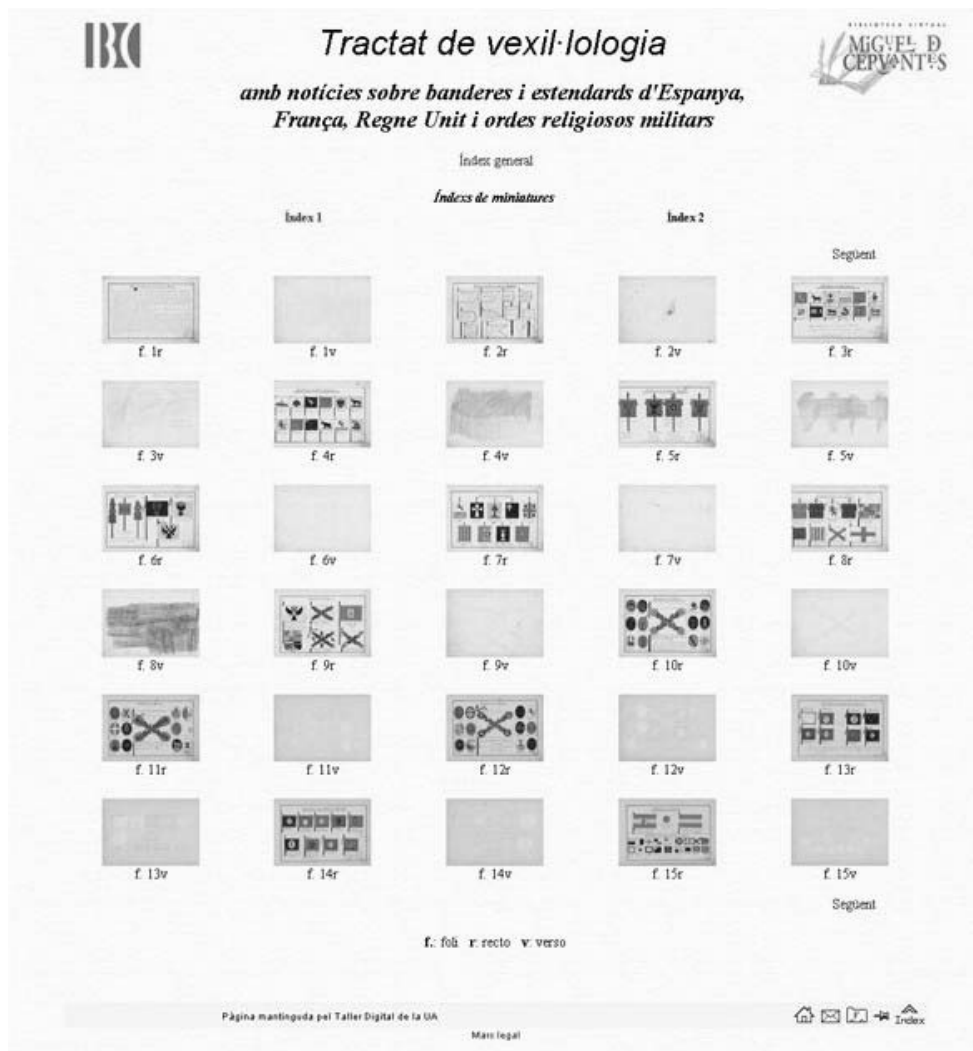


Figura 6. *Tractat de vexil·lologia*. Ejemplo de índices de miniaturas.

3. LA EDICIÓN FACSIMIL COMO HERRAMIENTA: LOS ENLACES CRUZADOS

La edición facsímil digital es un proyecto tan innovador como abierto a constantes novedades y reflexiones, algo que podríamos denominar «edición viva». Las posibilidades de trabajo que ofrece al usuario son múltiples, constituyéndose la herramienta de los enlaces cruzados como una de las que más facilita al investigador su labor. Esta opción consiste en un sistema de hiperenlaces mediante los que podemos acceder desde cualquier página de la obra en formato facsímil digital al punto exacto correspondiente en otras ediciones del mismo tipo (transcripciones, actualizaciones, ediciones prestigiosas, ediciones facsímiles...), e igualmente en la dirección inversa. Éste es un sistema al que en la actualidad la Biblioteca Virtual está dedicando gran esfuerzo, siendo sus primeros frutos títulos como la primera edición de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes (Fig. 7), la *Gramática de la Lengua Castellana* de Antonio Nebrija, *Don Juan Tenorio* de José Zorrilla, el *Cantar de mio Cid* o *La hija de Celestina* de Jerónimo Alonso de Salas Barbadillo.

Las aplicaciones de esta herramienta se adivinan numerosas, sobre todo si pensamos en el punto de vista didáctico, por ejemplo, o en la labor de edición de un investigador o estudioso de la obra. Toda labor filológica debe partir de los textos originales, si los hay, y estos suelen reposar en ejemplares contados que pueblan los lugares más insospechados de las bibliotecas de todo el mundo. La BVMC no sólo lo pone a disposición gratuita del lector/investigador, sino que le ofrece además la transcripción marcada en XML, que le permite llevar a cabo búsquedas avanzadas y la posibilidad de cotejar en cualquier momento la versión original. Esta interactividad supone un objeto de estudio en constante evolución, y serán los próximos años los que vayan viendo los avances en esta materia.

4. VENTAJAS Y APLICACIONES DE LA EDICIÓN FACSIMIL DIGITAL

Si bien la intención de la Biblioteca Virtual es llegar a todo el mundo y hacer accesible las Letras Hispanoamericanas a cualquier tipo de usuario, el producto que trabajamos en el área de edición digital tiene mayor eco en campo de actuación de los investigadores, como ya hemos señalado anteriormente. Nuestro objetivo principal se encamina a facilitar la labor a aquellos estudiosos que, por algún motivo, necesitan contemplar las características físicas del libro en su formato original (Fig. 8).

El usuario accede a la obra completa sin necesidad de desplazarse a la biblioteca o institución que custodia un determinado ejemplar en cuestión. Procuramos ofrecer una versión íntegra de los ejemplares, añadiendo toda aquella información que consideramos de gran ayuda para el investigador: paginación o foliación (descripción de firmas en su defecto), detección de lagunas, reorganización de los pliegos mal encuadernados, datos del ejemplar (ofrecidos en la nota previa), transcripción del índice de la obra, etc.

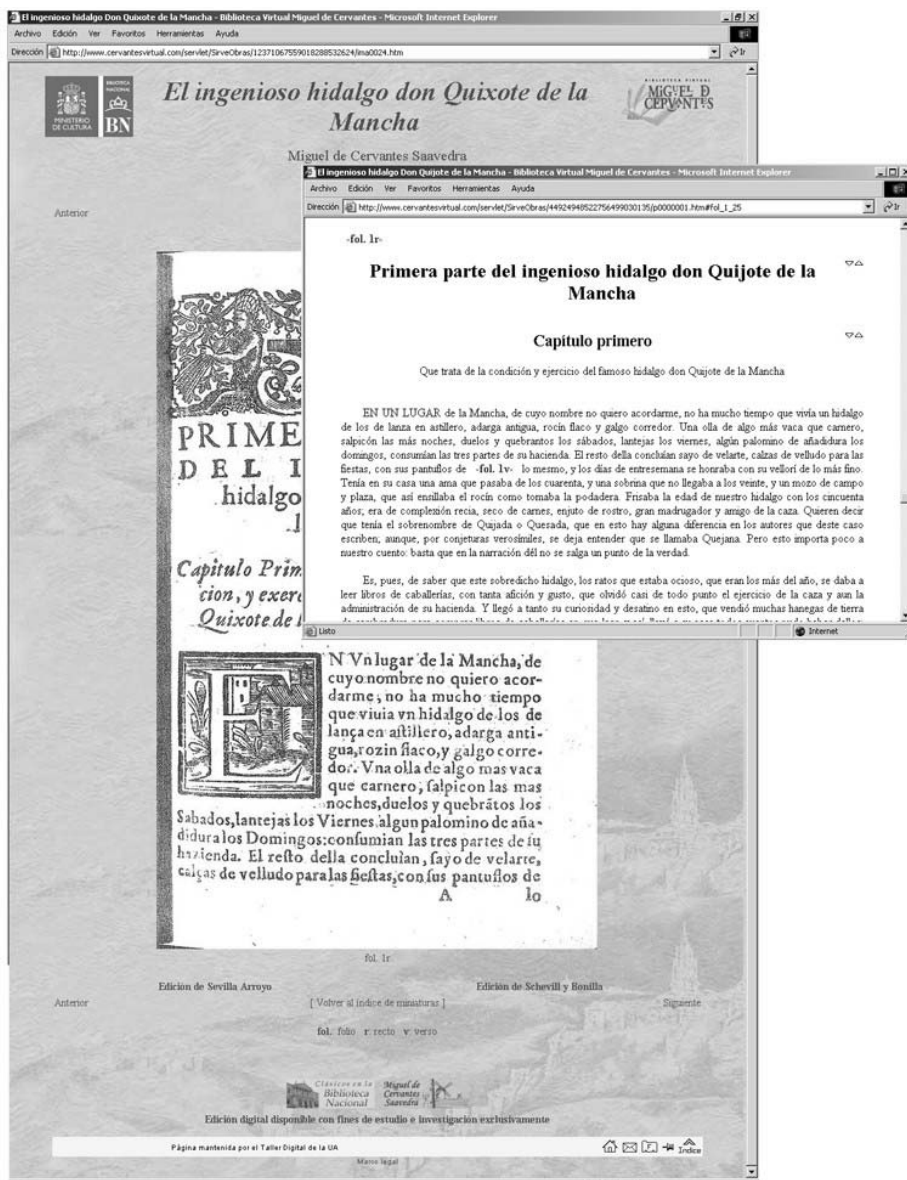


Figura 7. El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha de Miguel de Cervantes. Enlaces cruzados.



Figura 8. Don Juan Tenorio de José Zorrilla.

Asimismo, diseñamos herramientas que facilitan la navegación, como la elaboración de índices de primeros versos en las obras poéticas, cuyos epígrafes nos llevan directamente a las imágenes correspondientes a un poema determinado de manera interactiva; o índices alfabéticos de materias, con el mismo fin (Fig. 9).

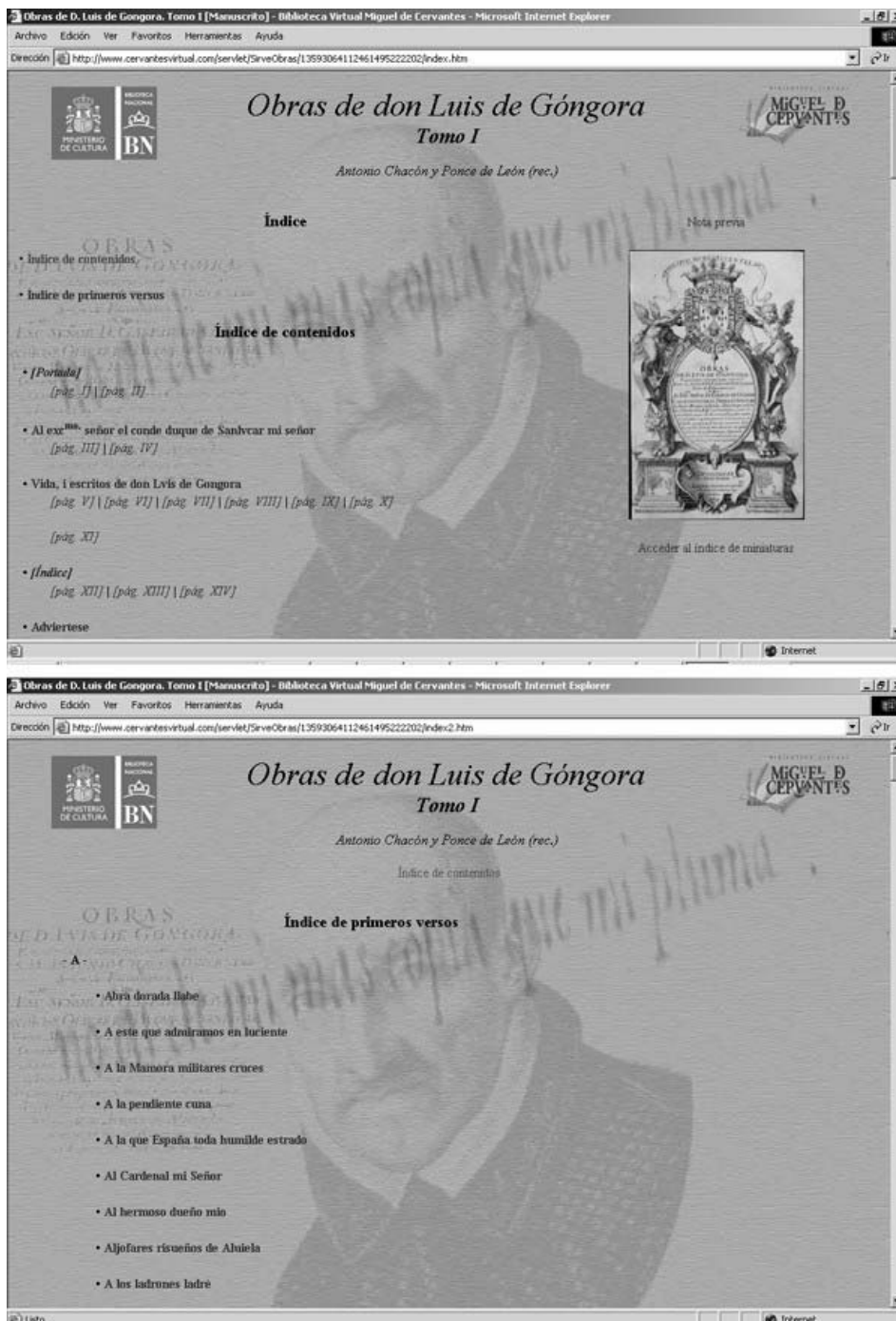


Figura 9. Obras de don Luis de Góngora. Índices.

5. ACCESIBILIDAD

Una de las preocupaciones de la Biblioteca Virtual en general y del área de edición digital en particular, residía en que nuestro trabajo resultara accesible a todos los usuarios, cualesquiera que fueran sus condiciones físicas (es decir, usuarios con problemas de visión o audición). De igual modo, también deseábamos que nuestras páginas web pudieran ser visitadas independientemente del navegador que empleara cada usuario. Por este motivo, la Biblioteca Virtual sigue las directrices de accesibilidad establecidas para la Red⁶ con el fin de que no existan barreras.

Sin embargo, y debido a su propia condición, las ediciones facsímiles deberían llevar una transcripción de cada imagen, pero la misma naturaleza del objeto reproducido y la finalidad de su reproducción digital convierten en funcionalmente imposible este particular, que se cita expresamente como una de las pautas de accesibilidad de la WAI (Web Accessibility Initiative), que pertenece al W3C (World Wide Web Consortium), cuyos fundamentos rigen la práctica totalidad de los contenidos de la BVMC. Para solventar este vacío intrínseco, nuestro proyecto desarrolla la herramienta de los enlaces cruzados entre ediciones facsímiles y de texto, de las que hemos tratado anteriormente.

6. A MODO DE CONCLUSIÓN

Las posibilidades que nos ofrecen las nuevas tecnologías siguen abriéndonos hoy (y en lo sucesivo seguirán) nuevas perspectivas a la hora de afrontar la edición de textos que se pensaban totalmente exprimidos. Desde el más que loable objetivo de acercar títulos prácticamente inaccesibles a todo tipo de usuarios, hasta el de explotar cualquier vía de desarrollo de los mismos, todo se puede imaginar en un mundo, el de las nuevas tecnologías, que no ha explorado todavía más que un mínimo tanto por cien de su campo de actuación.

Desde la Biblioteca Virtual todos los objetivos comentados se han tenido en cuenta al desarrollar un proyecto de trabajo dedicado exclusivamente a la edición facsímil, pero tampoco se ha obviado que el campo en el que se investiga constituye un verdadero magma en constante movimiento y actualización que le obliga a seguir investigando en la misma línea, al tiempo que debe ser receptora de todos los últimos avatares tecnológicos.

7. BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA

BLECUA, Alberto: *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia, 1983.

BLECUA, José Manuel; CLAVERÍA, Gloria; SÁNCHEZ, Carlos, y TORRUELLA, Joan (eds.): *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona, Milenio i Universitat Autònoma de Barcelona, 1999.

⁶ Para más información, visítese www.sidar.org.

- BOWERS, Fredson T.: *Principios de descripción bibliográfica*. Madrid, Arco/Libros, 2001.
- ESCOLAR, Hipólito: *Historia ilustrada del libro español. De los incunables al siglo XVIII*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1994.
- ESCOLAR, Hipólito: *Historia ilustrada del libro español. La edición moderna. Siglos XIX y XX*. Madrid, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1996.
- GELDNER, Ferdinand: *Manual de incunables*. Madrid, Arco-Libros, 1998.
- HERRERA MORILLAS, José Luis: *Tratamiento y difusión digital del libro antiguo: directrices metodológicas y guía de recursos*. Gijón, Ediciones Trea, 2004.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel: «Propuesta de criterios de presentación gráfica», Libros de Rocinante (Centro de Estudios Cervantinos). Disponible en <http://www.alcala.es/filmr>. [Consulta: 2 de diciembre de 1998].
- MARCOS MARÍN, Francisco: *Informática y Humanidades*. Madrid, Gredos, 1994.
- MARSÁ VILA, María: *La imprenta en los siglos de Oro*. Madrid, Ediciones del Laberinto, 2001.
- MARTÍN ABAD, Julián: *Los libros impresos antiguos*. Valladolid, Universidad de Valladolid, 2004.
- McCARTY, Willard: *Basic challenges of electronic publication*, Centre of Computing in the Humanities, King's College, London, <http://ilex.cc.kcl.ac.uk/>
- McKERROW, Ronald B.: *Introducción a la Bibliografía material*. Madrid, Arco/Libros, 1998.
- MOLL, Jaime: «Problemas bibliográficos del libro español del Siglo de Oro», en *Boletín de la Real Academia Española*, LIX, 1979, pp. 40-107.
- PEDRAZA, Manuel José; CLEMENTE, Yolanda y REYES, Fermín de los: *El libro antiguo*. Madrid, Síntesis, 2003.
- PÉREZ PRIEGO, Miguel Ángel: *La edición de textos*. Madrid, Síntesis, 1997.
- SÁNCHEZ MARIANA, Manuel: *Introducción al libro manuscrito*. Madrid, Arco-Libros, 1995.
- SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Pedro: *Cómo editar los textos medievales. Criterios para su presentación gráfica*. Madrid, Arco, 1998.
- SIMÓN DÍAZ, José: *El libro antiguo español: análisis de su estructura*. Madrid, Ollero y Ramos, 2000.